



I Festival Internacional Da Canção Popular

RIO
1966

PROGRAMA . PROGRAM . PROGRAMME . PROGRAMA . PROGR

1.^a Parte: Nacional

DIA 22
SÁBADO
HORA: 20

- Inauguração solene do I FESTIVAL INTERNACIONAL DA CANÇÃO POPULAR
- Apresentação de 18 das 36 músicas selecionadas
- Seleção de 7 músicas SEMIFINALISTAS PELO JÚRI

DIA 23
DOMINGO
HORA: 20

- Apresentação de 18 das 36 músicas selecionadas
- Seleção de 7 músicas SEMIFINALISTAS PELO JÚRI

DIA 24
SEGUNDA-FEIRA
HORA: 21

- Apresentação das 14 músicas FINALISTAS
- Eleição da música que participará do FESTIVAL INTERNACIONAL
- Entrega dos prêmios
- Encerramento do FESTIVAL NACIONAL

2.^a Parte: Internacional

DIA 28
SEXTA-FEIRA
HORA: 21

- Abertura solene do FESTIVAL INTERNACIONAL
- Apresentação das 14 músicas
- Seleção das 6 músicas SEMIFINALISTAS PELO JÚRI

DIA 29
SÁBADO
HORA: 20

- Apresentação das 14 músicas
- Seleção das 6 músicas SEMIFINALISTAS PELO JÚRI

DIA 30
DOMINGO
HORA: 20

- Apresentação das 12 músicas FINALISTAS
- ELEIÇÃO DA MÚSICA VENCEDORA DO FESTIVAL INTERNACIONAL
- Entrega dos prêmios aos VENCEDORES
- Encerramento Solene do I FESTIVAL INTERNACIONAL DA CANÇÃO POPULAR

First Part: Brazilian Song

SATURDAY — 22nd
TIME — 8 P.M.

- Opening of the I INTERNATIONAL FESTIVAL OF POPULAR SONGS.
- Presentation of eighteen songs from the thirty six previously selected.
- Selection of 7 songs by the Jury.

SUNDAY — 23rd
TIME — 8 P.M.

- Presentation of eighteen songs from the thirty-six previously selected.
- Selection of 7 songs by the Jury.

MONDAY — 24th
TIME — 9 P.M.

- Presentation of the fourteen songs FINALISTS.
- Classification of the Brazilian song that will compete with the International Songs.
- FINALE of the First Part of the FESTIVAL.

Second Part: Choice of the International Song

FRIDAY — 28th
TIME — 9 P.M.

- OFFICIAL opening of the I INTERNATIONAL FESTIVAL OF POPULAR SONGS.
- Judgement of half of the entries, with selection of six finalist.

SATURDAY — 29th
TIME — 8 P.M.

- Judgement of the remaining half with selection of six finalists, by the Jury

SUNDAY — 30th
TIME — 8 P.M.

- Presentation of the twelve finalists.
- Election of the winner of the FESTIVAL.
- Award of the Prizes.
- GRAND FINALE of the I INTERNATIONAL FESTIVAL OF POPULAR SONGS.

1.^a Parte: Nacional

DIA 22
SÁBADO
HORA: 20

- Inauguración solene del I FESTIVAL INTERNACIONAL DE LA CANCIÓN POPULAR.
- Presentación de 18 de las 36 músicas Seleccionadas
- Selección de las 7 músicas SEMIFINALISTAS por el Jurado

DIA 23
DOMINGO
HORA: 20

- Presentación de 18 de las 36 músicas Seleccionadas
- Selección de las 7 músicas SEMIFINALISTAS por el Jurado

DIA 24
LUNES
HORA: 21

- Presentación de las 14 músicas FINALISTAS
- Elección de la música que participará del FESTIVAL INTERNACIONAL
- Entrega de los Premios
- Cierre del FESTIVAL NACIONAL

2.^a Parte: Internacional

DIA 28
VIERNES
HORA: 21

- Abertura solene del FESTIVAL INTERNACIONAL
- Presentación de las 14 músicas
- Selección de las 6 músicas SEMIFINALISTAS

DIA 29
SÁBADO
HORA: 20

- Presentación de las 14 músicas
- Selección de las 6 músicas SEMIFINALISTAS

DIA 30
DOMINGO
HORA: 20

- Presentación de las 12 músicas FINALISTAS
- ELECCION DE LA MÚSICA VENCEDORA DEL FESTIVAL INTERNACIONAL
- Cierre solene del I FESTIVAL INTERNACIONAL DE LA CANCIÓN POPULAR.

1.^{ère} Partie: Nationale

SAMEDI 22
HEURE: 20

- Inauguration solennelle du 1^{er} Festival International de la Chanson Populaire.
- Présentation de 18 des 36 compositions préalablement sélectionnées.
- Sélection par le Jury de 7 Semi-Finales.

DIMANCHE 23
HEURE: 20

- Présentation de 18 des 36 compositions préalablement sélectionnées.
- Sélection par le Jury de 7 Semi-Finales.

LUNDI 24
HEURE: 21

- Présentation des 14 Finales.
- Proclamation de la composition qui participera du Festival International.
- Distribution des prix.
- Clôture du Festival National.

2.^{ème} Partie: Internationale

VENDREDI 28
HEURE: 21

- Ouverture solennelle du Festival International.
- Présentation de 14 des 28 compositions inscrites.
- Sélection par le Jury, de 6 Semi-Finales.

SAMEDI 29
HEURE: 20

- Présentation de 14 des 28 compositions inscrites.
- Sélection par le Jury, de 6 Semi-Finales.

DIMANCHE 30
HEURE: 20

- Présentation des 12 Finales.
- Proclamation de la chanson victorieuse.
- Distribution des Prix.
- Finale solennelle du 1^{er} Festival International de la Chanson Populaire.



BRASIL

SAVEIROS

Dory Caymmi
Nelson Motta

Intérprete: Nana Caymmi

Nem bem a noite terminou
Vão os saveiros pelo mar
Levam, no dia que amanhece,
As mesmas esperanças do dia que passou

Quantos partiram de manhã,
Quem sabe quantos vão voltar?
Só quando o sol descansar
E se os ventos deixarem,
Os barcos vão chegar,
Quantas histórias pr'a contar...
E em cada vela que aparece,
Há um canto de alegria,
De quem voltou do mar.
E em cada vela que aparece,
Há um canto de alegria,
De quem voltou do mar.

VENEZUELA

EL BANCO DEL AMOR

AUTOR: CHUCHO SANOJA

Si eres joven o eres viejo
Si eres negro o eres blanco
El dinero que tu tienes
En el banco del amor
No te vale no no no, no
Oh oh oh oh! oh!
Con dinero todo puedes
Sin dinero nada vales
Pero lo que mas tu quieres
No lo compras con dinero
No te vale no no no no
Oh oh oh oh! oh
Si viajando por el mundo
Tu te encuentras sin dinero
Aunque tengas mil amigos
No te valen, no te valem...
No te valen no no no no
Oh oh oh oh!..

IUGOSLAVIA

KAŽI, ŠTO SI TUŽNA

~~Mísica: Vojislav Simić~~

~~Letra: Radoslav Grajić~~

Kaži, kaži, što si tužna,
i otkud suza trag
na licu tvom?
Zar nisi srećna ti?
Gde je onaj vedri smeh
i blistav sjaj u oku tvom?
Želim sve da znam
~~dal' sunčev zrak još greje nas.~~

Tuga peče, tuga boli
jer majka nikad neću biti znam.
Pa zašto živim ja
kada nemam čeda svog
da sedi tu na krilu mom
tražim njegov lik
u svakom snu, u lažnom snu.

Razumem i s'bolom primam tvoju svaku reč
al' naša je ljubav sada jača nego ikad pre
potražiću dete jedno da ga paziš ti
pa makar od suvog zlata bilo,
imaćeš ga, čuvaćeš ga.

Neću tako, neću dragi
jer meni tuđe dete ne treba
kad jednom sazna sve
da mu hladna bude tađ i svaka noć i svaki dan.

Ja te molim ostani
nikuda ne idi sad
jer se može i sa tugom živeti.

ESPAÑA

"UN DIA LLEGARA"

Letra y música de: RAMON ARCUSA y
MANUEL DE LA CALVA

Un dia un rayo brillara
y con su luz
Todo el mundo cambiara
de actitud
En vez del odio
Será el amor
En vez del mal
El bien de todos
Renacera.

Un dia la amistad tendra
Su valor
Ya no habra luchas ~~entre razas~~
Por su color
Todas las guerras
Terminaran
Y los clarines de la paz
Sonaran... ! Por fin!

Un dia llegara la nueva vida
Del mundo borrara todo el dolor
Los pueblos viviran con esperanza
De amor y libertad, un dia llegara
Llegara... Llegara

Tambien un dia llegara
La razon
Y de este mundo barrera
la Incomprension
El dolor, miseria
No habra temor
La humanidad se acercara
Al Creador. ! Por fin!

Un dia llegara la nueva vida
Del mundo barrera todo el dolor
Los pueblos viviran con esperanza
De amor y libertad, un dia llegara
Llegara... Llegara

SUIÇA

APPELE - MOI

Musique: BOB AZZAM

Paroles: Jacques Chaumelle

Si,
Si, un jour tu t'ennuies
Si ton ciel devient gris
Appelle-moi

Si,
Si, la nuit te fait peur
n'écoute que ton coeur
Appelle-moi

Moi, je veux bien attendre
Aussi longtemps que tu le voudras
Rien qu'un mot tendre
Je donnerais ma vie

Si,
Si, tu voulais un jour
Dans ton coeur plus d'amour
Appelle-moi,
Appelle-moi
Quand tu voudras
Je serai toujours là
Prêt à tendre les bras.

ITALIA

SE POTESSE AMARE TE

Testo di: Perretta & Corina

Música di: Marcello De Martino

Se potessi amare te
come tu mi ami
dedicarmi solo a te
come tu vuoi
... che felicità per noi!
Ciò che sento tu lo sai:
Ti voglio bene
ma non potrò dirti mai
che io ti amo
solo perché tu ami me.

Vorrei
un giorno risvegliarmi!
Vorrei
quel giorno accarezzarti!

Vorrei

~~conoscerti come tu vuoi~~

guidarti che ti amo

Darei
tutto di me,
la vita mia per te!

Se potessi amare te
come tu mi ami
dedicarmi solo a te
come tu vuoi
Vivere con te, per te!
Un amore come il tuo
io non l'ho incontrato mai...
io sarei felice se
potessi amare te!

COLOMBIA

ME LLEVARAS EN TI

(PASILLO)

LETRA Y MÚSICA DEL COMPOSITOR COLOMBIANO

JORGE VILLAMIL CORDOVEZ

Me llavarás en ti
como las sombras
que tienen en las tardes
los ocasos;
como llevan las rosas
sus espigas,
como los sufrimientos
llevan llanto.

Me llevarás en ti
aunque no quieras;
aunque pasen los días
y los años
Aunque para olvidarme
me maldiga
nunca podrás negar
que me has querido,
tampoco has de negar
que te hago falta
Jamás podrás borrar
de tu vida.

Porque me llevarás
unido a tu recuerdo
como la luz del sol,
como el agua y el viento
Porque me llavarás
unido a tu recuerdo.

A STRANGER IN MY HOMETOWN

(HUNGRIA)

Music: Szabolcs/Peter/Fényes

Words: G. Dénes

I looked for a song
the sweetest song in the world
What I heard
On my home-street
by the Danube shore
So many many years before
To look for my past
now at last
I go home to my motherland

~~/spoken/~~ and that's my journey's end!

Refr: I'm a stranger in my hometown,
The trees are trembling
I feel so low-down.
I find no school-mates
No oldsouvenirs
The rain is falling with soft tenderness
Like forgotten tears...
Suddenly somewhere... an old violin
Whispers a folksong... sweeter than a dream
I found my mem'ries
At last I'm really homeward-bound
That's my come-back to my old hometown.

Intermezzo

~~/spoken/~~ The soul of the violins... the
Power of the music... recalls your first kiss...
your first love... recalls the last words of
your mother... and calls you ever... and forever!

Refr: la...la...la...
la...la...la...

I find no school-mates
No old souvenirs
The rain is falling with soft tenderness
Like forgotten tears...

Suddenly somewhere... an old violin
Whispers a folksong... sweeter than a dream
I found my mem'ries
and ev'rything I called my own
I'M NO MORE,
STRANGER IN MY OLD HOMETOWN!

MARIA SUEÑOS (PERU)

Letra de Chabuca Granda

Hay los pinos en el vicato
con el olor a distancia
en los sueños de María,
María, María Sueños,
van tejando sus sentidos
un marero que es sólo de ella,
y persiguiendo su estrella,
anda y desanda caminos.

Entre senderos dormidos
florece María Sueños
bebiendo de las vertientes
para llegar a la vida, ...
por voz de hoguera y distancia
ya fugando los silencios
escargando condilleras
María, María Sueños.

Gritan revueltos los ríos por las quebradas.
Llora, la madre morena, llora la tierra,
tierra nuestra, tierra grave,
tierra madre americana;
es una madara nueva, generosa,
y está teñida la boca de la esperanza,
y en el marcel de alborada brilla la luz
para la fruta que sueña, María, Sueños.

Por galvas, soles y lunas
despajando sus ensueños
vuela recordos y cuestas
María, María Sueños,
se va teñiendo en el pecho,
del corazón de los pueblos
dormidos, cerrados los ojos,
los nombres se están mintiendo.

Hay un motivo de tierra
que grita desde la vida
en los años de María,
María, María Sueños,
año de piedra dormida
que formaron los cerros,
en los que sueña y florece
María, María Sueños.

С С С Р

А ЛЮДИ УХОДЯТ В МОРЕ

Текст Юрия Панкратова
Музыка Андрея Петрова
Английский текст Татьяны
Гнедич

А люди уходят в море,
А люди уходят в море,
А люди уходят в море
Далеко, далеко.

А море уходит в небо,
А море уходит в небо,
А море уходит в небо
Высоко, высоко.

А небо приходит к звездам,
А небо приходит к звездам,
А небо приходит к звездам
Синим, далеким.

А звезды приходят в вечность,
А звезды приходят в вечность,
А звезды приходят в вечность
Бесстрастно, безмерно.

А вечность нисходит к людям,
А вечность нисходит к людям,
А вечность нисходит к людям
Простым и великим...

А люди уходят в море,
А люди уходят в море,
А люди уходят в море
Далеко, далеко...

U.R.S.S.

A GENEESE ESTENDE AOS MARES...

(And people will go to the Ocean...)

Compositor: Andrey Petrov

Intérprete: Edoard Khil

A gente se lança aos mares
A gente se lança aos mares
A gente se lança aos mares
distantes, distantes

Os mares se lançam ao céu
Os mares se lançam ao céu
Os mares se lançam ao céu
Tão alto, tão alto

O céu ascende aos astros
O céu ascende aos astros
O céu ascende aos astros
Azuis, distantes

Os astros alcançam esferas
Os astros alcançam esferas
Os astros alcançam esferas
Eternas, fatais

Esferas astrais descem
Esferas astrais descem
Esferas astrais descem
Ao mundo dos homens

A gente se lança aos mares
A gente se lança aos mares
A gente se lança aos mares
distantes, distantes

MÉXICO

LETRA Y MÚSICA DE: ROBERTO CANTORAL

Es la piel *
Es la piel, la piel
Sensacion que dios
Nos regalo al nacer
Hoy que te bese
Se erizo tu piel
Y mi piel tambien se estremecio.

Es la piel
Es tu piel, mi piel
La que nos entrega
A esta pasion proihida
Quiereme siempre
Tôda la vida
Hasta morir de amor.

Es la piel *
Es la piel, la piel
Sensacion que dios
Nos regalo al nacer
Hoy que te bese
Se erizo tu piel
Y mi piel tambien se estremecio.

Es la piel
Es tu piel, mi piel
La que nos entrega
A esta pasion proihida
Quiereme siempre
Tôda la vida
Hasta morir de amor.

FRANCA

L'AMOUR TOUJOURS L'AMOUR

De DANIEL FAURE

Chante GUY MARDEL

L'amour, toujours l'amour, encore l'amour
Il n'y a que l'amour rien que l'amour
C'est beau d'être amoureux, alors je vais chanter
Pour tous les amoureux du monde entier

L'amour toujours l'amour encore l'amour
Je veux chanter l'amour, rien que l'amour
Tu es ma Colombine, je suis ton Arlequin
Alors rêvons à tous nos lendemains

~~FRANCA~~
Oui assis sur un nuage

Dans un monde de mirage

Où nous nous dirons "je t'aime"

Mille, je t'aime"

Qui ne finiront jamais

De DANIEL FAURE

Chante GUY MARDEL

L'amour toujours l'amour encore l'amour

Ici ou bien là-bas, l'amour est là

Il faut être amoureux, chantez donc avec moi

Et vous verrez ça vous arrivera

L'amour, toujours l'amour

Il n'y a que l'amour rien que l'amour

C'est beau d'être amoureux, alors je vais chanter

Oui assis sur un nuage

Pour tous les amoureux du monde entier

Dans un monde de mirage

Où, nous dirons "je t'aime"

Mille je t'aime"

Et nous resterons

La assis sur ce nuage

Dans ce monde de mirage

Et nous vivrons très heureux

Oui, heureux

Comme tous les amoureux

~~FRANCA~~

~~Oui assis sur un~~

~~dans un monde de~~

~~Où nous nous dirons~~

~~Mille, je t'aime"~~

~~Qui ne finiront jamais~~

~~De DANIEL FAURE~~

~~Chante GUY MARDEL~~

L'amour toujours l'amour encore l'amour

Ici ou bien là-bas, l'amour est là

Il faut être amoureux, chantez donc avec moi

Et vous verrez ça vous arrivera

CHILE

ROSA TRISTE

Clara Solovera

En mi corazón abrió una rosa
Rosa de esperanza
Yo sé que es mentira su carola
y es un espejismo su fragancia.
Pero en mis noches de tinieblas
Como si una estrella se aluzara
Cierro los ojos y te veo
mi rosa triste de esperanza.

Rosa triste de dolor y olvido
Cómo pudiste haber florecido
Si en mi pecho ya nada quedaba
Ni sol ni sonrisa
Cómo nascite rosa de mentira
Rosa triste

P O R T U G A L

COMEÇAR DE NOVO

Música de NÓBREGA E SOUSA
Versos de DAVID MOURÃO-FERREIRA
Canta SIMONE DE OLIVEIRA

Esta
gaiivota
que vai seguindo o navio
Este céu que despreza a morte
Esta luz! Este rio...

Tudo
num sonho
que apenas foi desenhado
para eu aprender de novo
a viver a teu lado.

Dentro de nós
temos nós de seguir a lição
desta luz que a manhã nos of'rece
novamente!

Dentro de nós
vai o mundo tornar-se canção
É preciso que tudo comece
novamente!

Vento
no rosto
e tanto sol nos meus braços
Tanto sol que depois te cerca
a travar os teus passos

Tudo
num sonho
que foi assim desenhado
para tu começares de novo
a viver a meu lado!

AUSTRIA

GEH VORBEI

Text: Gunter Loose
Hans R. Beierlein

Musik: Udo Jurgens

GEH VORBEI,
wenn wir uns einmal wiedersehn
GEH VORBEI
als wars dir einerlei
GEH VORBEI
und tu als ware nichts geschehn
Belib nicht stehn, ich bitt dich -
GEH VORBEI

Verse

1. Irgendwo - Irgendwann
waren wir uns so nah
Irgendwo - Irgendwann
war nichts mehr davon da
Doch irgendwo - kann es sein, dass du mich wieder siehst
glaubst, dass es fur uns wie fruher ist
Nie mehr kann das sein - drum sag ich dir:
2. Irgendwo - Irgendwann
hatten wir noch ein Ziel
Irgendwo - Irgendwann
sah'n wir ein, es war Spiel
Doch irgendwann, da begegnen wir uns irgendwo
und man glaubt es wird noch einmal so
doch das kann nicht sein - drum sag ich dir:

わたしだけのあなた

作曲：中村 八大

歌詞：永 六輔

遠い国にいつた わたしだけの坊や
遠い国に 一人さびしくはないか
年老いた子の母親は 坊やをだきしめたい
お帰り 帰つておいで わたしだけの坊や

遠い国のあなた 待ちつゞけるわたし
遠い国の地函に あなたをしのんで
美しい このふるさとで あなたにだかれない
おねがい 帰つて来て わたしだけのあなた！

ラララ．．．．．

わたしだけのあなた！

JAPÃO

MEU ADORADO - (Watashi Dakeno Anata)

Compositor: Hachidai Nakamura

Arranjo: Eokusuke Ei

Intérprete: Chiemi Eri

Oh meu filho adorado!
Que se foi para um país tão longe
Nessa terra tão distante
Estás solitário, idolatrado filho?
Quero tanto ter-te em meus braços!
Volta para mim, para tua mãe velha e só
Oh meu filho, meu querido!

Oh meu querido, bem-amado!
Que se encontra aí tão longe
Vejo no mapa este país distante
Onde estás
E sinto tanta a tua falta!
Se viesses abraçar-me em nossa linda terra
Volta para mim
Oh meu filho, meu querido!

ALEMANHA

FRAG' DEN WIND

Musik: Hemult Zacharias

Text: Carl J. Scuauble

Frag' den Wind
Frag' den Wind
Frag' den Wind - Hm - hm

Frag' doch den Wind nach den Träumen,
Der Wind trägt sie rund um die Welt.
Frag' doch Wind nach den Tränen,
Der Wind hat sie alle gezsthit

Frag', solange die Wolken noch zieh'n,
Frag', solange die Blumen noch bluth'n,
Frag', solange die Erde sich dreht,
Frag' solange der Wind noch weht -
Frag' den Wind - .

Frag' nach dem Glack dieser Erde,
Der Wind sieht wie alles zerrinnt:
Sezahl' deine Träume mit tränen -
Fragst du warum - frag' den Wind!

Frag' den Wind -
Frag' dem Wind -
Frag' den Wind - hm - hm...

Frag' doch den den Wind nach der Sehnsocht,
Der Wind trägt sie weit Gber's Moer.
Frag' doch den Wind nach der liebe,
Er bringt sie von Gberall her.

Frag', solange die Wolken noch zieh'n,
Frag', solange die Blumen noch bluh'n,
Frag', solange die Erde sich dreht,
Frag' solange der Wind noch weht -
Frag' den Wind - .

Frag' nach den Gluck dieser Erde,
Der Wind sieht, wie alles bsg innt:
Bewahr' deine Sehnsucht nach Liebe -
Fragst du warum - frag' den Wind!

Frag' dem Wind -
Frag' den Wind -
Frag' den Wind - hm - hm - hm-

CANADA

Authors: Alan Blye and Jimmy Dale

Title: "Never Came to Be"

Origin: Canadian Entry

" NEVER CAME TO BE"

What Should I have done
What Should I have said
Why did spring mean fall to me
Green leaves of red I'D see
And blue
What could I have been
Had I let You win When at first the race
Was run
Now one and one
Makes only one
And never two
How I wish I knew

I could have known
The sound of happy
I could have felt
The touch of warm
I could have seen
What my heart needed no eyes to see
Things I could have done
Never came to be.

I could have heard
The glow of sunlight
I could have sensed
The grey of clouds in the sky
I could have found
What my heart found when You needed me
Things I could have done
Never came to be

What could I have been
Had I let You win
When at first the race was run
Now one and one makes one
And never two
How I wish I knew

If I could find
The sound of happy
If I could feel the touch of warm
Just let me see
What my heart needed no eyes to see
And count me no more one
Let me hear the sun
Things I could have done
Never came to be.

GRÉCIA

FOGO - (Fire)

Compositor: Kostás Kapnisis

Arranjo: Kostás Kapnisis

Intérprete: Yovanna

Fogo

Nossos lábios estão sêcos
Nossas mãos estão vazias
E cada momento conta um ano

Juntos

Minha respiração e a sua
Eu beberei em seus lábios
A noite e o ocaso.

Fogo

Nosso amor é uma fogueira
Arde em silêncio
E queima como uma vela

No alto

As estrêlas perderam seu brilho
Nossa chama é o que elas aspiram
Para fazer o céu brilhar

GRÃ-BRETANHA

G I N A

Words and music by Les Reed & Mitch Murray

La La La etc.

Gina ... you understand me when I'm down... you know me
Gina ... I'm never lost when you're around... to show me
You pick me up when I am falling, Answer when I'm calling...
I-I-I-I-I love you Gina; won't you let me make you mine.

La La La etc.

Gina... I know you're with me all the way... I'm sure love
Gina... It seems that someone heard me pray... For your love
Now every night and every morning I'll be glad that you were
 here in the-i-i-time
For me to take you and find me to make you mine.

La La La etc.

Coda

Oh Gina, are you ready for me, Gina...
I'll be good to you, like you want me to... Gina, my Gina, oh Gina
Let me make you mine

GRECIA

LYRICS: Tassos mastorakis

MUSIC: Kostas Kapnissis.

FIRE

Fire

Our lips are dry

Our hands are bare

~~And each moment counts a year~~

Together

My breath and you

~~I'll drink by your lips~~

The night and the dawn

Fire

Our love is a fare

It burns into the silence

And melts like a candle

Above

The stars have lost their light

Our flame is what they ask

To make the sky bright

ISRAEL

ADEUS

Compositor: Noam Sheriff
Arranjo: A. Yavin
Intérprete: Rivka Raz

A lua indivísível já mergulhou no mar
E a noite morre devagarzinho
Como cada hora que passá, até o sol raiar
É a chegada do trem com o seu terrível apito
Para separar para sempre meu coração do seu
A mim êle disse que partiria por uns dias
Todavia, no fundo do meu coração, eu sei
Que êste será o primeiro passo para uma longa jornada
longa, longa, longa.

ISRAEL

MUSIC: M. Sheriff
Lyrics: A. Yavin

FAREWELL

The invisible noon has already sunk into the sea
And the night fades away
With each hour that passes
Till the dawn that will rise
And a train will arrive with a cruel blow (whistle)
To separate forever my heart and his
To me he said he'd be gone for a day or three
out deep within, my confused heart tells me
it's just the first step of a long journey.
long, long, long.

ISRAEL

MUSIC: M. Sheriff
Lyrics: A. Yavin

FAREWELL

The invisible noon has already sunk into the sea
And the night fades away
With each hour that passes
Till the dawn that will rise
And a train will arrive with a cruel blow (whistle)
To separate forever my heart and his
To me he said he'd be gone for a day or three
out deep within, my confused heart tells me
it's just the first step of a long journey.
long, long, long.

ISRAEL

MUSIC: M. Sheriff
Lyrics: A. Yavin

FAREWELL

The invisible noon has already sunk into the sea

PARAGUAI

UNA NOCHE AZUL

Guaranía

de Maurício Cardozo Ocampo

I

Una noche azul yo te presentí
corazón amante.
Una noche azul tu llegaste a mi
mi dulce querer.
Yo nunca soñé que tanta ilusión
llegara contigo.
Sentí palpar con ritmo de luz
a mi corazón.

II

Hoy para tí yo canto
con suave y dulce arrullo.
Eres para mí sueño y bendición
que por fin llego.
Y nunca jamás tu te alejarás
mi adorado amor.
Hoy mi canción celeste
es mi ofrenda de dicha,
tu, mi dulce tormento.
vivirás por mí... viviré por tí...
una noche azul.
Yo te presentí... y llegaste a mí...
una noche azul.

JÁ ESTAMOS TÃO LONGE

Já estamos tão longe
Tão longe
Não nos encontraremos jamais
À beira dêste rio
À beira dêste rio, junto a essa água
Transparente,
Onde tua face junto da minha
Esteve, tão perto... muito perto...
Junto a essa água, onde teu sorriso
Esperava por mim, no espelho de prata,
Onde na árvore, como na canção,
Teceu em suas fôlhas nossas mãos
Mão com mão,
As remagens encobriam
O fundo negro,
Pois no fundo negro está a tristeza,
Estão as lágrimas,
E para as lágrimas ainda nos restaram
Muitos dias... restaram muitos dias...

Já estamos tão longe,
Tão longe
Não nos encontraremos jamais à beira dêste rio
À beira dêste rio, junto a essa água
Transparente,
Onde tua face junto à minha
Estava tão perto... muito perto...
Junto a essa água, cujo silêncio
Ouvirei tôda a vida,
Onde, no emaranhado de palavras e significados,
Aconteceu tão tão diferente,
Tão diferente, tão simplesmente,
Simplesmente assim,
Quando a árvore fôra árvore,
E pássaro, pássaro.
Hoje não existem para nós mais
Êsses estranhos rios,
Por quê nos afastamos longe p'ra longe
Para outra margem... assim longe para outra margem...

Tak daleko już jesteście

1. Tak daleko już jesteście
tak daleko,
nie spotkamy się już nigdy
Nad tą rzeką,
Nad tą rzeką; nad tą wodą
przezroczystą,
w której twoją twarz przy mojej
była blisko bardzo blisko ...
Nad tą wodą, gdzie twój uśmiech
czekał na mnie w srebrnym lustrze,
gdzie nam wierzba, jak w piosence,
zapłatała w listkach ręce,
zapłatała, powiązała
z dłonią w dłoń,
gałęziami zasłaniała
ciemne dno,
bo na ciemnym dnie jest smutek,
leżą łzy,
a na łzy nam pozostało
jeszcze wiele dni ... pozostało jeszcze wiele dni

2. Tak daleko już jesteście,
tak daleko
nie spotkamy się już nigdy
nad tą rzeką.
Nad tą rzeką; nad tą wodą
przezroczystą,
w której twoją twarz przy mojej
była blisko bardzo blisko

Nad tą wodą, której ciszę
całe życie będę słyszeć,
gdzie w gęstwinie słów i znaczeń
było przecież tak inaczej,
tak inaczej, tak zwyczajnie,
prosto tak,
kiedy drzewo było drzewem,
ptakiem ptak,
dziś już dla nas nie ma takich
dziwnych rzek,
bo odeszliśmy daleko
już na inny brzeg tak daleko, już na inny brzeg

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

S U E C I A

HEJ TYSTE MAN HEJ

Lat: Bengt-Arne Wallin

Vers: Björn Lindroth

Hej tyste man hej
dröj en stund hos mej
hej tyste man
säj ett par ord till mej

Du är väl främling i sta'n
jag känner nämligen den
jag är sa tåmligen van
pa manga ar ingenting har hänt
I fönstret ofta jag star
ser solen sänka sej ner
där ute skuggorna gar
det är som ingenting händer mer

Hej tyste man hej
kom kom fram till mej
Hej tyste man du
säj ditt namn till mej

Kom fram ur dunklet tyste man
kanhända har jag väntat dej
säj är du stum du dystre man
jag ser dej inte, jag ber, kom fram
Jag orkar inte stanna här
jag följer dej vart än du gar
se, svarta korpar samlas där
kom fram och visa nu vem du är

Hej tyste man hej
hör en jungfrus bön
se tyste man än
är jag ung och skön,

Om natten hundarna gar
ylande framför min port
om da'n i fönstret jag star
och tiden gar som den
alltid gjort

Hej tyste man hej
är du ännu där
säj tyste man
lärr mej vad kärlek är

Hej tyste man hej
är du verklighet
hej tyste man hej
är du skuggors lek

Hej tyste man säj
fanns du ingestans
Hej tyste man min
hej du ingenting

U.S.A.

SONG OF NOSTALGIA

Music & Lyric

by

Jay Livingston & Ray Evans

Gay little cafe where poets spoke up,
Bright morning in May when Paris Woke up.
All gone,
And where are we?
Long walk in New York through neon canyons,
Wine popping its cork with good companions.
Good times
When dreams were free!
Nostalgia!
Nostalgia!
Were the fields much greener then?
Was the world serener then?
Will it ever come again?
You lighted my world and filled each minute,
Now what is my world when you're not in it?
All gone,
And here am I
Remembering
Good times gone by!

Nostalgia
For days gone by!

Translation

GEH' VORBEI

(Pass by)

Music: Udo Jürgens

Lyrics: Gunter Loose

Pass by,
if once we see us again
pass by,
as it didn't matter for you
pass by,
do as if you were unconcerned by the past
please don't stand like that,
pass by.

1. Somewhere -- sometimes
we were so bound -
somewhere - sometimes
it is quite finished now
but somewhere may be you could meet me
and you could believe that it is for us as before -
nevermore it may be - and it is why I tell you:

2. Somewhere -- sometimes
we had still a destination
somewhere - sometimes
we realized it was a joke (play)
But if sometime we meet each other somewhere again
we could believe it will be as in the past
But it couldn't happen, and it is why I tell you:

Traduction

GEH' VGRBEI

Musik: Udo Jürgens

Text: Günter Loose

Ne t'arrête pas (passe)
si nous devons nous revoir un jour
Ne t'arrête pas
fais comme si tu étais indifférente,
Ne t'arrête pas
et fais comme s'il n'y avait jamais rien eu entre nous
ne reste pas, je t'en prie --
ne t'arrête pas (passe).

1. N'importe où, n'importe quand
nous étions si proches
N'importe où -- n'importe quand ..
Il n'en reste plus rien.
Mais n'importe où il se pourrait que tu me revoies
que tu crois que c'est pour nous comme avant
Plus jamais cela ne peut être, et c'est pour cela que je te dis:
2. N'importe où - n'importe quand
nous avons encore un objectif
n'importe où -- n'importe quand
nous nous sommes rendus compte que c'était un jeu
Mais n'importe quand (un jour) nous nous rencontrerons n'importe où
et nous croirons que tout peut recommencer,
mais c'est impossible - et c'est pour cela que je te dis:

LE DANSEUR DE CORDE

(Sic transit gloria mundi)

Paroles et musique: Paul CHAMMERY

-I-

Il brillait dans le firmament
Parmi les étoiles;
Dans le ciel ses bonds étouffés
Semblaient jeux d'enfant.
Il dansait à pas si légère
Sur la corde raide
Qu'on pensait le voir s'envoler
Vers la voie lactée!
Le clocher donnait à ses pieds
Semblait carton-pâte;
Il pouvait prendre dans sa main
La gare et le train.

Confiant à un filin
Tout le poids de son existence,
Son honneur, sa liberté;

-II-

Il dansa les premières fois
Sur les places publiques,
Au marché, au milieu des gens,
Pour si peu d'argent...
Il dansait son cœur tout entier
Pour gagner sa vie,
Pour sa femme et pour ses enfants,
Faire vivre son temps.
Il offrait un coin de ciel bleu
Dans les faubourgs tristes,
Aux enfants et aux amoureux-
Les jeunes et vieux.

Mais un jour, émerveillé,
Tremblotant par ses prouesses,
On le mit sur un pevois!

-III-

Il brillait dans le firmament
Parmi les étoiles;
Dans le ciel ses bonds triomphants
Semblaient jeux d'enfant!
Ah vraiment! Quel joli métier!
Qu'il eût de la chance
Le gagner tellement d'argent
Si facilement!
Et chacun voulut l'approcher,
Être de la ronde
Quand la gloire vint l'entourer
D'un cercle doré!

Tout humain peut se tromper,
Pour arriver à des bêtises;
Un faux-pas le fit tomber...
Ce fut le seul, mais le dernier...

-IV-

On ne lui pardonna jamais
La fête perdue,
Et partout on lui reprocha
De tomber si bas.
Il n'avait donc pas de talent,
N'était que baudruche...
Qu'était-il donc aux yeux des gens?
Rien qu'un charlatan.
Et la foule qui regardait
Sa tristesse immense,
En passant près de lui, disait:
-"Savez-vous qui c'est?"

=====